

504

Absolutely Essential Words

BARRON'S

Fifth Edition



انتشارات پیک زبان

(نماینده رسمی انتشارات کمبریج در ایران)

سرشناسیه	برامبرگ، ماری
عنوان و نام پدیدآور	Murray, Bromberg
مشخصات نشر	کتاب و راهنمای کامل ۵۰۴ واژه‌های برامبرگ، جولوس لیب، آرنور ترنگر / مترجم اقبال فرهنگ
مشخصات ظاهری	۱ تهران: برگ زبان، ۱۳۸۶.
شابک	242 ص.
وضعیت فهرست نویسی	978-964-95744-6-2
یادداشت	۱ فبا
موضوع	عنوان اصلی: 504 Absolutely essential words
موضوع	۱ زبان انگلیسی - واژگان.
موضوع	۱ زبان انگلیسی - واژگان - مسائل، تمرین‌ها و غیره.
موضوع	۱ زبان انگلیسی - انشا و تمرین.
شناسه افزوده	لیب، جولوس
شناسه افزوده	Liab, Julius
شناسه افزوده	ترنگر، آرنور
شناسه افزوده	Trenger, Arthur
شناسه افزوده	فرهت، اقبال، ۱۳۸۶ - مترجم
رده بندی کنگره	۳۷۲.۲۲۶۲۲۸۶ PE
رده بندی دیویی	۳۷۲.۲۲۸/۱
شماره کتابخانه ملی	۱۰۳۳۳۲۱

کتاب و راهنمای کامل ۵۰۴ واژه‌ی کاملاً ضروری

• ناشر: انتشارات پیک زبان (نماینده رسمی انتشارات کمبریج در ایران)

• نوبت چاپ: اول ۱۳۸۶

• شمارگان: ۵۰۰۰ جلد

• مترجم: اقبال فرهنگ

• طراح جلد: اقبال فرهنگ

• چاپ: نقش هزارنگ

• لیتوگرافی: نقش آوران رنگین

• شماره شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۹۵۷۴۴-۶-۲

• مرکز پخش: تهران، میدان انقلاب، خیابان اردیبهشت، فرسیده به شهدای ژاندارمری، پلاک ۲۰۴

طبقه سوم، انتشارات پیک زبان، تلفکس: ۶۶۴۸۷۴۳۱ - ۶۶۹۵۳۱۵۵ - ۶۶۹۵۳۵۵۹ - ۶۶۲۱۴۹۰۷

• فروشگاه شماره ۱: تهران، میدان انقلاب، فرسیده به خیابان اردیبهشت، تالار بزرگ کتاب،

شماره ۱۷، کتابفروشی پیک زبان، ۶۶۹۵۳۱۵۵

• فروشگاه شماره ۲: تهران، خیابان کارگر شمالی، مرکز خود اشتغالی شماره یک، موسسه

فرهنگی انتشاراتی زبان افشان، تلفن: ۸۸۹۶۵۲۶۲

WWW.PEYKEZABAN.COM

E-MAIL: INFO@PEKEZABAN.COM

E-MAIL: ZABANAFSHAN@YAHOO.COM

E-SHOP: TEL:66977774

کتاب و راهنمای کامل

۵۰۴ واژه‌ی کاملاً ضروری

ترجمه و تألیف: اقبال فرست



انتشارات پیک زبان

(نماینده رسمی انتشارات کمبریج در ایران)

WWW.PEYKEZABAN.COM

پیش از آن که بخوانید:

کسی از اولین روزهای داغ شدن بازار تلویزیون در ایران تعریف می‌کرد و می‌گفت آشنایی در یک فروشگاه لوازم خانگی شریک شخصی دیگری بود که او ضمناً دستی هم در رفع اشکالات جزئی تلویزیون و در واقع سرویس آن در خانه داشت. او تعریف می‌کرد که گاهی اوقات که برای سرویس تلویزیون به مغازه زنگ می‌زدند و آن طرف اصلی نبود، آن دیگری به جای او راه می‌افتاد و می‌رفت تا وظیفه‌ی همکارش را بر عهده بگیرد. اما از آنجا که آشنایی کافی با این کار نداشت، معمولاً وقتی بر می‌گشت مغازه تعدادی از خرده ریزه‌هایی را که باز کرده بود و نتوانسته بود سرجهایشان ببندد، نوری جیبش داشت!

من در برخورد با بعضی از ترجمه‌های قابل کنترل با متن اصلی بی‌اختیار به یاد آن داستان می‌افتم و می‌بینم متنی که ترجمه شده هم خرد ریزه‌هایی از دست داده، که ظاهراً به همان صورت کذا نوری جیب رفته، و هم چون به این ترتیب ناقص شده، خرد ریزه‌هایی از خود مترجم دریافت کرده مثلاً تا آن کاستی‌ها جبران شده باشد! حالا آن فارسی حاصل کار چه جور فارسی‌ای باشد، آن هم داستان خود را دارد. و دریغ از ارزش‌ها که به این روز بیفتند!

و اما، ترجمه کلاً یعنی این که صحیح‌ترین و نزدیک‌ترین صورت ممکن از یک متن اصلی را طوری به زبان دیگر ارائه کنی که در آن اصول پذیرفته شده‌ی زبان دوم را نیز به تمامی رعایت کرده باشی. و به شرط آن که چنین کنی، آن کس که حاصل کار را می‌بیند به آسانی می‌تواند دو متن را بر هم منطبق کند و - صرف نظر از ناگزیری‌های ناشی از تفاوت دو زبان - ببیند آن دو متن واژه به واژه، یا عبارت به عبارت، معادل یکدیگرند. به این ترتیب، در ترجمه‌ی درست و علمی واژه‌ای از متن اصلی فیجی نمی‌شود، واژه‌ای به متن اصلی تحمیل نمی‌شود و به زور به خورد آن داده نمی‌شود، فعل به صورت فعل، اسم به صورت اسم، و دیگر اجزای جمله مثل صفت و قید و حرف اضافه و غیره مشخصاً به همان شکلی که هستند و بی آن که دگرپسبی پیدا کنند به زبان دیگر منتقل می‌شوند، مگر آن که ضرورتی در کار باشد، مثلاً ساختار فارسی حاصل از چنان ترجمه‌ای، بد شکل از آب درآید. برای مثال، در آغاز متن مندرج در درس ۲ ما *anything that is exciting* را به جای آن که هر چیزی که هیجان انگیز است ترجمه کنیم، هر چیز هیجان‌انگیزی ترجمه کرده‌ایم، که نوعی ناگزیری پذیرفتنی است. به این ترتیب، در یک ترجمه‌ی درست و اساسی، متن اصلی با حفظ ارزش‌ها و ویژگی‌هایش به زبان دیگر برگردانده می‌شود. کافی نیست که متن ترجمه شده مفهومی را که در متن اصلی بوده حتا به تمامی برساند. و این ضروری است که ترجمه - تا آنجا که امکانات زبان دوم اجازه می‌دهد - عین مفهوم را به همراه ارزش‌ها و ویژگی‌های ریز و درشت درون متن به زبان دیگر منتقل کند. و روشن است که این کاری است مستلزم وقت و دقت و حوصله‌ی فراوان. تلاش برای انتقال معانی مورد نظر واژه‌ها یعنی این که مثلاً *winning season* در جمله‌ی *11/C* از درس فوق‌العاده را لزوماً دور پیروز ترجمه کنی، یا *sought* را در اوایل متن درس ۲۲ به فراخور موقعیتش کوشید ترجمه کنی. و به همین صورت *Set up a philanthropic organization designed to help the indigent in Alaska find jobs* (جمله‌ی *55/C* از درس فوق‌العاده) را ... سازمان بشر دوستانه‌ای در آلاسکا دایر کرد که برنامه‌ریزی شده بود تا به تهی‌دستان کمک کند کار پیدا کنند، ترجمه کنی، تا با برگرداندن درست، کامل، و روشن جمله به فارسی بخته و امروزین، به مطالعه کننده کمک کرده باشی تا مثلاً دریابد که کار پیدا کنند را به این دلیل تا کار پیدا کنند ترجمه نکرده‌اند، که جلوی *find jobs*، به عمد، گذاشته نشده. روشن است که مفهوم مستتر در این جمله را به چندین شکل دیگر نیز می‌توان نوشت. اما واقعیت این است که هیچ کدام از آن چندین شکل، ترجمه‌ی درست و کامل جمله نخواهند بود؛ ضمن این که هر تغییر غیرمستدلی در اجزای جمله نیز دور شدن از اصل امانت‌داری در ترجمه است.

اما چرا باید این همه وسواس داشت؟

به این سه نوع ترجمه دقت کنید: (۱) ترجمه‌ی یک متن صرفاً برای آگاهی از مفهوم کلی بیان شده در آن. مثلاً مسئول روابط خارجی یک شرکت به عنوان ترجمه‌ی نامه‌ای از یک شرکت خارجی، طی یکی دو جمله‌ی ساده که به عنوان چکیده از آن نامه گرفته، به مدیرعامل شرکت گزارش می‌دهد که آن شرکت خارجی با قیمت پیشنهادی آنها موافقت کرده است. و این در حالی است که نامه‌ی رسیده نه تنها به مراتب مفصل تر از این یکی دو جمله است، بلکه اصلاً متن دیگری دارد. و مدیرعامل شرکت نیز به خوبی می‌داند که این یکی دو جمله صرفاً چکیده‌ای از مطالب آن نامه است. اما او همان گزارش مختصر را می‌خواهد، و نه ترجمه‌ی دقیق و کامل نامه را. (۲) در ترجمه‌ی آثار ادبی، تاریخی، و غیره به زبان دیگر، گرچه، همه چیز ترجمه می‌شود و همه چیز به زبان دوم برگردانده می‌شود، مترجم این حق را دارد که با هدف گویاتر کردن یا زیباتر کردن متن و در واقع نرم کردن آن و اخت کردن آن با زبانی که به آن وارد می‌شود، آن اندازه که به ارزش‌های متن لطمه نخورد در آن اعمال نظر کند - اندک چیزی از آن بردارد، و اندک چیز دیگری به آن بیفزاید. هم این گونه است که ترجمه‌های مختلف از یک رمان تا حدی - و نه هر اندازه که مترجم بخواهد - می‌توانند با هم متفاوت باشند. و جایش است اضافه کنیم شعر - چون خود اساساً از گویش عادی و متعارف زبان فراتر است، و به گونه‌ی نثر ناگزیر به گردن نهادن تام و تمام به قواعد زبان نیست - ترجمه‌اش، به مثابه سخت‌ترین کار بین انواع ترجمه، دست به مراتب بازتری می‌خواهد، و دگرگونی به مراتب بیش‌تری را ناچار است پذیرا باشد. (۳) ترجمه‌ی یک سند حقوقی مثلاً برای آن که اساس رأی یک دادگاه قرار گیرد. یا ترجمه‌ی متنی که قرار است وظیفه‌ی آموزش یک زبان خارجی را بر عهده بگیرد - مثل همین کتاب. این هر دو نوعی از ترجمه‌اند که در آن مترجم نه تنها هیچ حقی

برای اعمال نظر ندارد، بلکه موظف است تمامی جزئیات متن را به دقت و با وسواس به زبان دوم برگرداند. چرا؟ پاسخ روشن است. در ترجمه‌ی سندی که قرار است اساس حکم دادگاه قرار گیرد، یک مختصر تغییر می‌تواند حکم دادگاه را دگرگون کند. متن آموزشی نیز از همین حساسیت برخوردار است، چرا که می‌خواهد اساس یادگیری یک زبان باشد. و آن کس که دارد از این اساس استفاده می‌کند باید با برابر هم گذاشتن این دو متن این فراگیری را انجام دهد. و چه خواهد کرد اگر متن ترجمه شده صحیح‌ترین و نزدیک‌ترین بیان ممکن به متن اصلی نباشد؟ و در واقع چه خواهد کرد با معلمی که نادرست خواهد آموخت؟

و هشداری برای دقیق‌تر مطالعه کردن این کتاب

504 واژه کتابی است خاص، از این جهت که مؤلفین امریکایی آن با این هدف که ذهن مطالعه‌کننده را نرمش بیش‌تری دهند، به انواع شگردها دست بازدهاند. مد نظر قرار دادن معانی دور از ذهن، واژه‌ها، پیچیده کردن بیان، کاربرد فراوان اصطلاحات و برخی مواقع اصطلاحاتی که در هر فرهنگی پیدا نمی‌شوند، و جا به جایی تعمدی واژه‌ها را مثلاً در این جمله‌ها می‌توانید ببینید:

The sinister character in the movie wore a typical costume, a dark shirt, loud tie, and tight jacket.

(1/a از درس ۳) آن شخصیت شرور در فیلم لباس خاصی پوشیده بود؛ پیراهنی سیاه، کراواتی جلف، و کتی چسبان.

Unaccustomed as he was to exercise, Vic quickly became tired.

ویک چون به تمرین کردن عادت نداشت زود خسته شد. (1/10/C)

On account of hardship, Bert was let out of the army to take care of his sick mother.

به برت به خاطر گرفتاری اجازه داده شد ارتش را ترک کند تا از مادر بیمارش نگهداری کند. (1/7/C)

... we are called upon to contribute to our community on every vital level – moral, political, economic.

... اینک فراخوانده شده‌ایم تا در هر جایگاه حیاتی – اخلاقی، سیاسی، اقتصادی – ای به جامعه‌مان اهدا کنیم. (در آخرین سطرهای متن درس ۴۱) و نیز تا توانسته از به کار بردن کاماهایی که می‌توانستند از پیچیدگی بیان بکاهند خودداری کرده. و بر روی هم با این طرفندها ضمن این که شما را با پیچ و خم‌های زبان انگلیسی آشنا می‌کند، نگارش انگلیسی مدرن، ساده و بی‌تکلفی را – که امروز کاربرد دارد – به شما می‌آموزد.

و سرانجام:

ما در اراییه‌ی این راهنما، با نظر داشتن به نکات یاد شده‌ی بالا، و هم به مثابه‌کاری درخور روی اثری آموزنده، با صرف وقت و حوصله و دقت کوشیده‌ایم فراگیری این کتاب مفید و بالنسبه مشکل را آسان سازیم. براین اساس، تلاش شده ترجمه‌های صورت گرفته، به عنوان اولین و دومین اولویت صحیح‌ترین و نزدیک‌ترین بیان ممکن از متن اصلی، و به عنوان اولویت سوم زیباترین بیان ممکن به فارسی باشند. و در اراییه برگردان‌های فارسی، و هم جملات انگلیسی، کوشیده‌ایم ساختارها زیبا و امروزی باشند. معادل‌های فارسی همه جا با دقت و وسواس برگزیده شده‌اند، و معادل‌های واژه‌ها آنجا که برایتان غریب جلوه کنند – مثلاً مسلط شد برای got در جمله‌ی 116/C از درس فوق‌العاده، و اداورد برای get در 6/10/b، یا کوشید برای sought در اوایل متن درس ۳۲، هر کدام حاصل چنین گزینشی است.

و اینها بر روی هم به شما این امکان را می‌دهد تا برای فراگیری درست و کامل مباحث این کتاب، معادل‌های فارسی را برابر اصل‌های انگلیسی شان قرار دهید، و هم از این مقابله در بالا بردن توان ترجمه‌تان استفاده کنید. توصیه می‌کنیم پیش از استفاده از راهنما آن نرمش ذهنی مفید را از دست ندهید.

و می‌ماند توضیح دهیم که براساس اصل حفظ امانت، از دست بردن در اندک اشکالات خود کتاب خودداری کرده‌ایم، و نتیجتاً انتقال این اندک اشکالات به کتابی که پیش رو دارید را به عنوان یک ناگزیری پذیرفته‌ایم.

اقبال فرهت

اسفند ماه ۱۳۸۵

HOW TO USE THIS BOOK

504 Absolutely Essential Words can be used in a number of ways, depending upon the needs and the status of the reader. A student in a high school English class, for example, could work with the book over a period of one school year, learning a dozen words each week for 42 weeks. Pupils who are studying vocabulary in an individualized program can move through the text at their own speed, mastering the new words as rapidly as they are able. Adults, out of school, can dip into the book on a selective basis, paying attention to the new words and skipping over those with which they are already familiar.

The High School English Class Some teachers prefer to set aside one day a week for intensive vocabulary study. At such time the sentences containing the new words are often read aloud so that the students hear them used in context. The definitions may be copied into a vocabulary notebook to reinforce the learning. Next, the accompanying paragraph (s) containing the 12 new words should be read aloud, followed by the exercise in which the blanks are to be filled in. Some discussion of the "Spotlight On" word is appropriate, preceding a homework assignment in which the students compose original sentences for each of the new words.

Independent Study An interesting way to approach 504 Absolutely Essential Words on one's own is to take an informal pretest on each week's words, comparing the definitions with the ones provided in the text. After studying the three sample sentences, the reader should compose several original ones, using the model paragraph (s) for resource material.

The "Spotlight On" word introduces students to the fascinating history of the English language. They are advised to look up other words in each lesson in order to find out about their origin and to expand their vocabulary in the process.

Finally, students who are working on their own should complete the exercises at the end of each section, filling in the blanks and striving for a perfect score.

Repetition The words with asterisks (*) are those that have been taught in previous lessons. They are planted everywhere in the book since the repetition of newly learned material is a recognized road to mastery. If you come across such a word but cannot remember its meaning, turn back to the lesson in which that word first appeared. (See the index on pages 240-242 for such information.)

PRONUNCIATION GUIDE

The pronunciation of the *504 absolutely essential words* included in this book are those used by educated, cultured speakers in everyday, relaxed informal conversation.

Below are a list of symbols; the sound that each symbol represents can be easily understood from the key word in which it is shown.

a	back	f	fall
ā	hay	g	get
ä	car	h	hotel
â	care	j	joy
e	then	k	kill
ē	easy	l	let
è	bird	m	man
i	it	n	not
ī	kite	p	put
ō	home	r	rose
ô	horn	s	sit
oo	look	t	tin
ōō	too	v	voice
oi	toy	w	win
u	up	ch	church
û	toot	hw	white
ū	you	zh	leisure
ou	out	y	yes
b	bed	z	zebra
d	done	ŋ	drink

The unstressed vowel sound is symbolized as follows:

ə for a as in around
for e as in glitter

ɪ for i as in sanity
for o as in complete

ʊ for u as in focus

CONTENTS

Lesson 1	1
Lesson 2	5
Lesson 3	9
Lesson 4	13
Lesson 5	17
Lesson 6	21
Word Review # 1	25
Lesson 7	28
Lesson 8	32
Lesson 9	36
Lesson 10	40
Lesson 11	44
Lesson 12	48
Word Review # 2	52
Lesson 13	55
Lesson 14	59
Lesson 15	63
Lesson 16	67
Lesson 17	72
Lesson 18	76
Word Review # 3	80
Lesson 19	83
Lesson 20	87
Lesson 21	91
Lesson 22	95
Lesson 23	99
Lesson 24	103
Word Review # 4	107
Lesson 25	110
Lesson 26	114
Lesson 27	118
Lesson 28	122
Lesson 29	127
Lesson 30	132
Word Review # 5	137
Lesson 31	140
Lesson 32	145
Lesson 33	150
Lesson 34	154
Lesson 35	158
Lesson 36	162
Word Review # 6	166
Lesson 37	169
Lesson 38	174
Lesson 39	178
Lesson 40	183
Lesson 41	188
Lesson 42	193
Word Review # 7	198
100 Frequently Misspelled Words.....	201
BONUS LESSON	202
Bonus Review.....	225
Answers	236
Index	240
Index of 125 More Difficult (But Essential) Words.....	242